

錄

憶

回

譯亞秀張 著蘭德女聖國法

著名界世



世界名著叢書之三

回 憶 錄

中華民國五十一年十一月臺初版

中華民國六十四年十月八版

◀版權所有・翻印必究▶

譯 者：張 秀 亞
出版者：光 啓 出版 社
(400)臺中市忠孝路 197 號
郵政劃撥：中 20479 號
電話：(042)24474, 42140

登記證：行政院新聞局版臺業字第0084號
發行者：鄭 聖 冲
經售處：臺 灣 各 大 書 局
承印者：中 信 印 刷 廠 有 限 公 司
(400)臺中市民族路 225 號
定 價： N.T. \$

三之書叢著名界世

回 憶 錄

著 蘭德女聖國法

譯 亞 秀 張

WORLD-RENOWNED AUTHORS SERIES N° 3

AUTOBIOGRAPHY
OF
ST. THERÈSE OF LISIEUX

Translated by CHANG HSIU-YA

Publié avec l'autorisation
de l'OFFICE CENTRAL de LISIEUX,
éditeur
des "MANUSCRITS AUTOBIOGRAPHIQUES
de Sainte Thérèse de Lisieux."

本書得「里修服務中心」許可譯為中文本，特致謝意。

回憶錄

法國聖女德蘭著
張秀亞譯

目次

譯者附記.....七

第一部 原題為：早春時節，一朵白色小花的生活史

——寫呈依搦斯姆姆

第一章 家庭.....	一一
第二章 童年.....	一五
第三章 德蘭同瑟琳.....	一九
第四章 在阿林松度過的童年.....	二四
第五章 移家里修.....	二八
第六章 幼年的信心.....	三三
第七章 德蘭和慈父.....	三八
第八章 學校生活.....	四四
第九章 病中.....	四九

第十章	康復·····	五六
第十一章	準備初領聖體·····	六〇
第十二章	初領聖體與堅振·····	六七
第十三章	重返學校·····	七二
第十四章	瑪利入聖衣會·····	七七
第十五章	稚氣漸減·····	八四
第十六章	內在的進步·····	九一
第十七章	走向加爾默羅的第一步·····	九七
第十八章	謁見主教·····	一〇四
第十九章	赴羅馬途中·····	一一一
第廿章	羅馬觀光·····	一一八
第廿一章	在聖城·····	一二一
第廿二章	歸程·····	一二八
第廿三章	行將結束的百霜賴家居生活·····	一三三
第廿四章	初入修院·····	一三八
第廿五章	慈父健康日損·····	一四三

第二部

第廿六章	發愿的前夕……………	一四八
第廿七章	發愿・珍尼微姆姆……………	一五三
第廿八章	流行感冒・副院長依搦斯姆姆……………	一五八
第廿九章	瑟琳進入聖衣會修院……………	一六四
第卅章	致聖心瑪利修女書……………	一七五

第三部

第卅一章	獻給岡扎各院長姆姆的手稿……………	一九一
第卅二章	中心迷茫……………	一九六
第卅三章	德蘭與遠方傳教……………	二〇一
第卅四章	禁院內的小犧牲……………	二〇六
第卅五章	愛心……………	二一二
第卅六章	做初學者的導師……………	二二〇
第卅七章	關於祈禱……………	二二五
第卅八章	再談犧牲……………	二三一
第卅九章	德蘭與傳教地區的昆仲……………	二三八

第四十章 德蘭的祈禱傳教事業……………二四三

譯者前記

法國近代的一位聖女德蘭所寫的自傳（今爲求簡單，改稱「回憶錄」），是一部優美的好書，也是一本奇書。聖女在世間不過停留了短短的二十四年，而她的高深修養，嘉言懿行，却有如一朵永恆的百合，留下了久不消失的芳香。她的這部自傳，在我國的第一個譯本是出於大儒馬相伯先生的手筆，譯名爲「靈心小史」，後又有名作家蘇雪林先生的譯本，譯名爲「一朵小白花」。馬先生的譯本，確如蘇先生所說：勁健生動，妙趣橫生，善能曲傳原著的丰神，而文言白話揉雜，是其唯一的缺點。故於卅八年，香港真理學會又託蘇先生譯出，蘇先生的譯文空靈鮮活，朗潤如珠，堪稱媲美原作。所以前年光啓出版社的負責人要我試譯時，我始終猶豫，不敢應命。我的理由是：我自知修養不夠，既有兩位大家的精彩妙譯，我又何必多此一舉？後來，該社的神父們向我說：此次所根據的是聖女自傳的新版本，與以前的版本不大相同，舊版本是經聖女的姊姊增刪潤飾過的，而新的版本則是經後人仔細重加整理，已恢復了聖女文字的原貌，不妨試譯一下。我乃勉強承當下這力所不勝的工作。聖女的這本自傳，是一本聖書，更是一本文學傑作，確如蘇雪林先生所說：聖女文學天才極高，文字雋美，但我的譯文並未能傳達出其妙處，深覺惶愧。聖女在文字中，屢次以田野間一朵小花自況，她曾說：

「如果，一朵小野花會說話，

它一定會坦誠的說出造物主對它所行的一切。」

她的天才靈思，表現於篇頁上，輕盈活潑，真如同搖曳在微風中的一朵小花，如詩如歌，使人嘆

賞不置。而本書的可貴，不只在文字，更在含蓄其中的人生哲理。她在本書的一章中曾說到：一個人的偉大處不在於以煊赫事功顯示於人，而在盡力爲善，不求人知——宛如右手做的事不使左手知道。她一生隱居潛修，默默的走着仁愛的路子，以純真的「小」孩子般的心靈，以細「小」的善行，給「偉大」二字下了最正確的定義，以渺小來解釋偉大，所以是真正的偉大。

她生時曾以和悅仁愛的微笑，來安慰人的心靈，辭世後，更要散下芳香的玫瑰花雨，來滋潤人們的心田，她是可敬的，更是可愛的。她指示給我們修德的小徑，即在眼前——狹狹的一條小路，那麼近，那麼平坦，雖然幽僻一些，但耐住寂寞，不求聞知的人儘可以走上去。——我們讀她的這篇自傳，固不僅是欣賞其文字之美而已。

前些時候，有些位學者曾極力提倡傳記文學，這本聖女的自傳，實在是一部極有價值的，傳記文學的代表作之一。

我的這部譯文是根據諾克斯 (Rev. Ronald Knox) 的英譯本譯出的，亦曾參閱聖女的原著。諾克斯曾獨力完成了聖經的英譯本，他行文雅健，久已飲譽國際文壇，這部聖女自傳的英譯本是他的精心妙譯，評者謂其文筆生動、自然而有力，無愧原作，其價值之高，可見一斑。但譯譯原不是一件容易的事，兩種不同的文字中，有時實難找出可以確切互譯的精當之詞，諾克斯的譯文雖然極其精彩，但牽強之處仍屬難免，聖女的原文再經我第三次的傳譯，自不免有失真之處，雖然有些字句經參酌法文原本，已經細心改了過來，但不能達意傳神之處仍有，蒙光啓出版社的前任社長鄭聖冲神父逐字逐句對照法文本及英譯本，詳加審閱，並賜指正，這是譯者所深深感謝的。此外，周弘道社長，雷煥章神父，顧保鵠神父，于士鐸神父對我之試譯此書，皆多所勵勉，均此一併致謝。

第

一

部

第一章 家庭

親愛的媽媽，我即將敘述我靈魂的歷史了。我將以之獻呈給你，曾兩度做我慈母的人。（譯者註）當你最初要我敘寫時，我有點惶悚，我唯恐將心力完全縈迴於自我省察上，而不遵他願，但是後來，吾主已使我清楚了解，他要我做的，就是聽命。而我所將開始做的，亦即永恒工作的一部分——一次再次的敘述天主對我的仁慈事蹟。①

提筆之前，我跪倒在聖母像前，這聖母像即是天國之后屢賜我們豐多聖寵的明證。我禱求她指導我，使我的手絕不寫下一行不合她心意的字句。隨後，我又翻開了福音，我看到了這樣的句子：「他隨即登山並召喚那些他喜歡召喚的人前來；那些人便來跟隨着他。」②「那可說是我的生命史的簡述，我全部的工作；且是耶穌對我靈魂的特殊要求。他並不召喚那些配接受召喚的人；不，他只要他喜歡呼召的人，宛如聖保祿所說的，天主向他所憐憫的人表示憐憫，向他要向之行仁慈的人表示仁慈；那皆是由於天主的簡選之恩，而非關人力。」③

我常常納罕，為什麼吾主不給予每個人同樣的聖寵，而却有所偏愛。〔為什麼他要給一些曾與他為敵、後來成聖的人特殊豐多的聖寵，像聖保祿、聖奧斯定等人，他就是強迫着他們（或許我們可以這樣說），接受他的賜予？而在讀聖人傳時，我們可以看到，天主曾對其中某一些人自始至終皆抱持於懷，當他們向他而去時，一路順利，暢行無阻，聖寵永遠籠罩他們，結果，他們絕不會有玷那領洗時的潔白長衣！而我也常常不解：那些可憐的身處蠻荒的野人，以及一些與他們類似的人，其中有很多未能聞道而死，終生未聽見過天主之名。而我於擬睥大自然的冊頁之時，關於這宗神秘，耶穌即曾仁

慈的給予我啓示。我乃看出，他造的一切花朵皆極美麗，嬌艷的玫瑰，純白的百合，並不能掩住細小紫羅蘭的甘美香息，以及雛菊那份動人的純朴。我了解，如果那些小花都要做玫瑰，那麼大自然就會失去它春天的燦爛外衣——不復有小花在鄉野點綴成一幅圖案了。靈魂的情形亦然，那乃是主的花園，他要有大聖人做他的百合同玫瑰，他也同樣要一些小聖人；而這些小聖人定也心滿意足的來做雛菊同紫羅蘭開放在他的腳邊，像那些平凡的花朵般來一娛他的心目。所謂的完美，純是承行他的意旨，是他願我們所是者。

由此我也很清楚的了解：——祇要去敬謹接受我主施於卑微靈魂的愛，即會感到，與他施予那些得天獨厚的靈魂的愛，並無軒輊。因為，說到底，愛的精義不過是自甘卑屈渺小而已。如果我們都完全像那些碩學聖師似的，以講道時所發的高言宏論增輝教會，那麼在天主這方面，來到他們心中時就無須過於「屈尊」了。但是事實並非如此，他還造了許多孩童，他們懵然無知，而只以叫喊呼求表示他們的心意；他更造了那些可憐的野人，除了任着自然律生長以外，渾渾噩噩，一無所知；而他却欣然的忘却自己的高貴，照樣來到他們心裏——這便是那些野花凡卉，以它們的單純來愉悅他。藉了這樣的降尊紆貴，天主表現出其無限的偉大。陽光照耀着扁柏樹，也照耀着每一朵小花，好像它才是唯一堪愛的；而我主也以同樣的方式來表現對每一個靈魂的特殊喜愛，好像唯有它才是獨一無二的。在每件事上，都有為某個靈魂好處設想的意圖。好像時間流轉，節序更易，當規定的某一時間到來，就使那最微渺的雛菊瓣兒展放。

親愛的媽媽，你此刻一定覺得納悶吧，我倒底要寫些什麼，還未有一字提到我的生活史呢。但是，你知道，你曾囑告過我，要寫下心中一切的思緒，毫無保留，而非全然局限於生活史的範圍；

有時，我想到的是仁慈的天主所賜的適合於我的恩寵。現在，我可趁此生活中片刻的餘暇來回顧以往。內在及外在的痛苦烈燄，使我的生命漸臻成熟階段；我像是一朵花兒，在風雨之後，又恢復了它的生氣，昂起頭來。我在第二十二首聖詠之中，看到了一些字句，那恰好可用來形容我生活的經歷：「主是我的牧人，我還會感到什麼匱乏呢？他引我憩息於綠色草原上，他引我來到清泉之旁，我的身心舒暢而愉悅。他向我光榮的保證，他引我走的是坦途正道，雖然峽谷幽暗，但是主呵，你與我同在，我有恃又何恐！」主對我永遠是「親切悲憫，忍耐而仁慈的。」④

姆姆，我能在你的身邊，濡筆敘述主的仁慈，是多麼的幸福！我要給你寫下這被耶穌擷下的一朵小花的生活，我可以隨意向你說些什麼，不必顧慮到我文字的風格，以及常常離題。一個孩子以他那不清的口齒喃喃而語時，一位慈母自然也會懂得；而你，姆姆，你是自幼即陶冶我的靈魂，且將之呈獻於耶穌之手的，你定能了解，猜測出我的一些意思。

如果一朵野花會說話，我想它一定能坦率的告訴我們，天主對它所行的一切；爲了可笑的謙虛，故意的說什麼自己不够高貴體面，沒有芳香，太陽炙曬得花朵兒不能盛放，風又折斷了花莖等等……；這種說法完全不是真實的，我們因無須將主的恩典隱瞞不吐。一朵小花的生活史全然不是那樣的。我絕不如此，我願意將事實全部記錄下來，將天主賜我的一切寵愛，毫無遺漏的寫出。我深知我全無邀他的寵眷的美點；我的一點好處，完全是出於他仁慈的施予。

是他爲我挑選了我生長其中的沃土——神聖的土壤，一切都浸潤在（或者我們可以這樣說）純潔的芳香之中。他先使八朵燦白的百合在我之前生長。他更充滿了愛意的，將他的這朵心花在世俗的空氣中加意護持；當它才一綻放，他即將它移植於加爾默羅山上——那裏，已先有兩朵百合播散清芬，在

那受祝福的初春時節，這小花即曾有幸得到它們友愛的陪伴。自從那靈魂的愛者將小花移植於自己的山園，七年已經過去了；目前，已有三朶百合彼此很近，仰天而開；第四朶仍在耶穌的愛顧之下，含苞待放，燦然盛開爲期已不在遠。而我們的父母，那孳生我們的受祝福的根株已如何了？在無限的永恒之中，在天國裏，他們又復結合了，並在那裏看到了他們的另外四朶百合，它們從未曾向世俗的眼睛開放。願耶穌對仍然寄寓在人間的我們大發仁慈，不要讓我們在這異域的邊岸停留太久，儘速，儘速使這一株百合在天國恢復了它的完整。

姆姆，我已將天主給予我的祝福作了這樣簡短一個敘述，現在，我要詳述我的童年。在別人也許覺得那是個乏味的故事，但是，你，以慈母之心讀來，會覺着其中別有動人之處。並且，我要述說的往事，是你的也是我的；我的童年是在你的近邊度過的，我有幸與你得侍同一的雙親——世間罕見的賢父母；我們接受到同樣的慈愛。願他們降福這最小偏憐的女兒，助她寫出天主仁慈的事蹟。

（譯者註）：聖女此稿乃遵其當時所在之聖衣會修院院長之命而寫，院長爲其二胞姊，即書中後來呼爲寶琳姊姊者，當聖女之慈母見背時，聖女即呼此姊爲母，後又爲其修院之院長，故稱之爲「兩度曾爲慈母」之人。

① 聖詠八十八章一節。

② 瑪爾谷福音三章十三節。

③ 致羅馬人書九章十五節。

④ 聖詠一〇二章八節。

第二一章 童年

我將我入聖衣會修道前的生活，分做三個清晰的階段；其中第一階段爲時甚暫，但充滿了值得追憶的往事。那是自我稍微解事的生命中之黎明開始，而至親愛的母親離我們去到天國爲止。慈和的天主使我的心靈開啓正早，一切的童年事蹟，皆深深的鐫印其上，我要向你敘述的那些事蹟，此刻想來，猶歷歷在目，宛如昨日。我想，吾主在這上面是有其可感的用心的，雖然他那麼快的就爲我們的母親加戴了天上的華冠，以爲酬答，但他深願我了解我有一位多麼可敬的慈母，故使我心智早開。

天主並使我生活中的每一片斷都充滿了愛，我早期的一切回憶皆是微笑與愛意。並且，他既在我的近邊植以愛，他也在我的心中播上了愛的籽粒，他給了我多情敏感的心性。我是多麼的愛爸爸同媽媽！我向他們以種種方法表示情愛，我是一個熱情洋溢的孩子，所用的方式真有點不同尋常，且看媽媽信中的一段吧：

「寶寶真是你從未看到過的奇怪的小精靈：她走上來以雙臂圍抱住我，願意我死去。『啊，可憐的小媽媽，』她說，『我真願意你死。』那麼，當你嗔怪她時，她就說了：『噉，但那只是因爲我要你到天堂去：你親口告訴過我，一個人不死不能到天堂上去。』當她要表示親愛的時候，她也要她的爸爸死掉。」

我也很愛我的代母。我也常常的對人們的所行所言付與極大的注意，只是我很小心，不使人在外表上看出來吧了。並且我確實覺得那時也和現在一樣有批評的能力。每逢瑪利教瑟琳做一些事情時，我也仔細聽着，爲了也可以學着做。